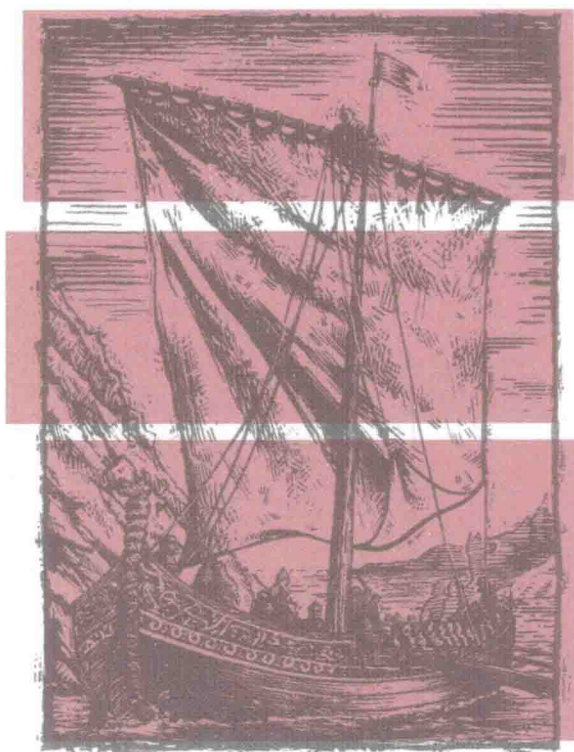


Icelandic
Sagas
A Selection

萨迦选集

中世纪北欧文学的瑰宝

上



商务印书馆
The Commercial Press

萨迦选集

中世纪北欧文学的瑰宝

Icelandic Sagas
A Selection



上册

石琴娥 主编

石琴娥 林 桦 陈文荣 译

 商务印书馆
The Commercial Press

2014年·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

萨迦选集 / 石琴娥主编. —北京: 商务印书馆, 2014

ISBN 978 - 7 - 100 - 10330 - 5

I. ①萨… II. ①石… III. ①民间故事—作品集—冰
岛—古代 IV. ①I535.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 240057 号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

萨迦选集

(全三册)

石琴娥 主编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 10330 - 5

2014 年 7 月第 1 版

开本 880 × 1240 1/32

2014 年 7 月北京第 1 次印刷

印张 38%

定价: 128.00 元

序 言

冰岛驻华大使柯丝婷（Kristín A. Árnadóttir）

《萨迦选集》于2000年在中国首次翻译与出版。向中国读者展示了冰岛文学遗产的精髓。萨迦创作于13至14世纪期间，作者未知。它们也被认为是世界文学的瑰宝。其中有40篇叙事史诗，描述维京时期第一批定居者的生活，描述杰出人物、家族之争以及9世纪晚期定居者定居之后，冰岛国的建立。

冰岛大使馆对责编鲍静静和主编石琴娥致以最诚挚的谢意。她们完成了一项不可能完成的任务，为冰岛文化在中国的推广做出了无价的贡献。我们也向具有远见卓识的商务印书馆致以谢意。在他们的努力下，第一版已经售罄。现在出版的是第二版。

冰岛驻中国前任大使奥拉夫·埃吉尔松（Ólafur Egilsson），以及冰岛研究所前所长韦斯泰恩·奥拉松博士（Vésteinn Ólason），正巧是我认识的前辈，为第一版《萨迦选集》撰写了信息量很大的前言，现在也收录在第二版中。

祝愿中国读者喜欢阅读《萨迦选集》——此书对于学者、领导人和非专业人士来说都仍然充满现代气息。

2013年春于北京

中世纪北欧文学的瑰宝

(代序)

冰岛驻华大使奥拉夫·埃吉尔松 (Ólafur Egilsson)

本书是冰岛萨迦的第一个中文版本。对于创作它们的民族来说，冰岛萨迦具有不可估量的价值；在世界古典文学的殿堂里，冰岛萨迦也为自己赢得了一席之地。

由于有了冰岛萨迦以及冰岛丰富多彩的文学遗产，冰岛人——居住在欧洲最西端、位于北极圈上的岛国的居民——比那些对自己的祖先仅有泛泛了解的民族更清楚自己 1100 年历史的起源以及祖先们的生活。冰岛萨迦使冰岛语得以保存下来。这一具有强大生命力、形象生动、娓娓动听的语言为冰岛人度过那些饱受外族统治、瘟疫肆虐、气候恶劣、火山爆发之害的漫长而又艰难的岁月作出了重要的贡献。毋须赘言，在广播电视出现以前，在每天仅有四小时阳光照射的北方黑暗而又严寒的冬季里，冰岛萨迦还给人们带来了消遣。也许可以这样说，在塑造冰岛的民族特征方面，冰岛萨迦和冰岛语所发挥的作用任何其他因素都无法比拟的；它们使冰岛人深信，尽管他们在众多的地球居民中属于少数，但他们完全有权利作为一个独立的民族存在下去。

但是，对于其他民族，尤其是对于居住在地球另一面的中国人来说，冰岛萨迦会给他们带来什么启示呢？这两本书的读者自

然会作出最好的评判。我们将拭目以待。

与此同时，我们可能还会想起一位智者的话。他说，冰岛萨迦展示了人际关系的各个方面。许多冰岛人一遍又一遍地阅读这些萨迦，每次都能获得对人生和人性的新的认识。20世纪冰岛最重要的诗人之一托马斯·古德蒙德松（1901—1983）在其一首脍炙人口的诗中描绘了美丽的中国和她辉煌的皇家宫殿。在这首诗中，他认为人都是相似的，不管居住在什么地方。若果真如此，我们便可期望中国读者也会喜爱冰岛萨迦。在历史上，曾有一些挪威人不愿屈从于暴君的统治，不愿向他纳税，因而逃离了挪威，建立了古老的“冰岛共和国”（930—1262）。在同一时期，中国的著名诗人范成大（1126—1193）也关注着类似的问题，写下了反对苛捐杂税的诗篇。这也许表明，居住在世界上不同地方的人在情感上是相通的。尽管中国读者可能会对某些方面或细节感到陌生，但我们希望他们将会发现，把自己的哲学和知识与本书所体现的精神进行比较是一件颇有意义的事。

我们都喜欢感人的语言和优美的文学风格，冰岛萨迦在这两方面都颇为著名。西方小说的传统就根植于冰岛萨迦之中。

正是出于这个原因，世界上一些最著名的作家和文学家都感到有必要阅读冰岛萨迦，既是为了消遣，更是为了接受教育。作曲家理查德·瓦格纳的著名歌剧《尼伯龙根的指环》在很大程度上就是以冰岛文学为创作基础的。阿根廷著名诗人豪尔赫·路易斯·博尔赫斯（1899—1986）曾经指出，古代冰岛文学最著名的作家、据信创作了《埃吉尔萨迦》的斯诺里·斯图鲁松（1178—1241）驾驭文字的技巧在某些方面甚至超过了威廉·莎士比亚（1564—1616）。博尔赫斯为此举了个例子：在斯诺里的历史著

作《海姆斯克林拉》描述的斯沃尔德之战（约公元 1000 年）中，挪威国王奥拉夫·特莱格瓦松和坚守国王军舰的最后一名弓箭手之间有一段对话。当时，敌方一名士兵瞄准弓箭手的弓弦射了一箭。弓弦断了，并发出一声巨响。“是什么东西这么响？”国王问道。“哦，陛下，是从您手中滑落的挪威。”“可损失并不大啊。”奥拉夫答道。但实际上，在这场战斗中，挪威人战败，国王也阵亡了。

在出版的这些萨迦中，这样简洁的画龙点睛之笔随处可见。我仅举两个例子。一个见于《尼雅尔萨迦》：主人公赫利扎伦迪的贡纳尔的敌人袭击他的农庄，要杀死他。他们派了一个人爬到屋顶，看看贡纳尔是否在家。以擅长使用戟为武器而著称的贡纳尔迅速出击，刺伤了那个人的腰部。那个人踉踉跄跄地从屋顶上摔下来之后，那些人问他贡纳尔在不在家。“我不知道，但他的那杆戟肯定在家。”那个人说道，然后就倒在地上死了。另一个例子见于《埃吉尔萨迦》：主人公埃吉尔的父亲斯卡拉格里姆对照看他儿子的保姆大发雷霆，吓得她跳进海里企图逃走。斯卡拉格里姆并未就此罢休，朝她扔了一块大石头，打中了她的肩胛骨，结果石头和保姆“哪个都没有再浮上水面”。

以上这些主要都是关于战争的描写。同时在这些萨迦中也不乏关于和解、妥协与高尚品格的传奇，其语言同样令人难忘。这更加真实地体现了多个世纪以来在北欧国家——冰岛、丹麦、芬兰、挪威和瑞典——中占主导地位的价值观。回首过去，他们把维京时代屡次发生的激烈冲突及其后果作为重要的经验教训，从而把维护和平放在最重要的位置。在联合国大会这个承担着缔造世界和平艰巨任务的全球性机构开会的时候，用来主持会议的木

槌是冰岛赠送的礼物，槌头上是一个维京海盗祈祷和平的图案。

在维京时代（793—1066），来自斯堪的纳维亚、追求声望与财富的勇士们足迹遍及四海，向西到过苏格兰、英格兰和爱尔兰，向东到过俄罗斯，向南到过地中海和君士坦丁堡，他们身后所留下的辉煌的文化传统，现在正备受世人瞩目。从公元874年起，冰岛人的祖先开始在冰岛定居；公元986年，一些无畏的冰岛人移居格陵兰岛；大约在公元1000年，他们发现了美洲东海岸，并在那里进行了几次探险航行。在这些事件中，从维京时代发展起来的航海技术及形成的无畏精神发挥了举足轻重的作用。在目前出版的萨迦中，《红色埃里克萨迦》和《格陵兰萨迦》讲述的就是这些非凡的成就。比如，中国读者将会认识一位名叫古德里德·索尔比约纳多蒂尔的女性，在与其同时代的女性中，据信她走过的路途最远。她曾多次横渡汹涌澎湃的大西洋。她在美洲生了个儿子，名叫斯诺里·索尔芬松，据说他就是在美洲大陆上出生的第一个欧洲人后裔。传奇还讲述到古德里德后来不远万里去了罗马和梵蒂冈以及最终返回她的出生地冰岛的故事。在经历了风风雨雨之后，她要在那里安度晚年。冰岛萨迦尤为不凡的是它们第一次为人类用文字记录了欧洲人和北美土著之间的交往。标志着人类第一次环绕地球，画了一个完整的圆圈。

对这些事件，大多数人依然不甚知晓；最近发现的证据表明，早在秦朝之前，也就是在公元前221年之前，中国就有人从地球的另一个方向航行到了美洲（《中国日报》1999年8月27日），这一事件也同样鲜为人知。尽管如此，人们还是相信，与中国人的早期接触影响了很多美洲土著部落的文化。中国人和冰岛人的这些航行都远远早于哥伦布所生活的时代（1451—1506）；而且，

尽管哥伦布曾四次穿越大西洋，到过加勒比地区，但他却从来没有踏上过北美大陆的土地。

今年是冰岛人的地理大发现航行（包括“幸运儿莱夫·埃里克松”的美洲之行）1000周年，冰岛和美洲都将举行纪念活动。这些活动包括：在华盛顿市著名的史密斯研究所举行一个重要的展览：“维京：北大西洋萨迦”；另外，一艘仿制的维京海盗船将从冰岛启航，经格陵兰驶往美洲。这一庆祝活动也是为了颂扬今天依然存在的、关乎人类在地球及太空未来命运的那种勇于开拓的精神。

在文章的最后，我必须以深切的感激之情提及我们与商务印书馆的密切合作。在我们同他们联系之后不久，他们就大胆地决定出版这套萨迦，这是使冰岛文学遗产走向世界的最重大的步骤之一。该馆总经理杨德炎先生、副总编辑徐世谷先生以及外语编辑室主任韩文殿先生对萨迦中文版的出版都投入了极大的热情。责任编辑鲍静静小姐在指导出版的每个细节上都认真仔细、一丝不苟，发挥了非常重要的作用。冰岛萨迦的中文译者们从事了一项开拓性的、远非简单的事业，在此向他们表示衷心的感谢。其中一位是年轻的口译译员周景兴先生，在访问冰岛之后，他被冰岛萨迦深深地吸引住了。正是他对冰岛萨迦的浓厚兴趣才促使冰岛驻华大使馆和商务印书馆开始商谈该书的出版事宜。主编石琴娥女士以其深厚的文学修养和对冰岛及其他北欧文学的长期研究为本套书的审订做出了贡献。另外，在这里还要提到的有林桦先生、陈文荣先生和金冰小姐，他们为本书的翻译倾注了不少心血，其中林桦先生已经从事北欧文学译介多年。阿尔尼·马格努森所长韦斯泰恩·奥拉松博士为本书写下了详尽透彻的前言，并介绍

了每部萨迦的内容，其深厚的学术造诣跃然纸上。六位冰岛画家专为萨迦的中文版创作了精美插图，为本书添色不少。这里要特别感谢为这项活动提供资金支持的冰岛房地产基金公司。最后，还应感谢为本项目提供宝贵支持和帮助的、在比约恩·比亚尔纳松部长领导下的冰岛教育文化部，以及该部常秘古德里德·西古尔达多蒂尔女士和处长凯瑞塔丝·古纳思多蒂尔女士。

这个项目的目的是把冰岛人民的骄傲——冰岛文化传统——介绍到世界上最大的、拥有自己丰富的文化传统并将其与世界各国人民共享的国家。冰岛大使馆的有关人员，拉格纳尔·鲍德松参赞、翻译兼秘书张琳女士及我本人为能够参与到这一项目中感到由衷的高兴。

2000年1月于北京

主编序

石琴娥

《萨迦选集》在新千年里出版了，这真令人十分高兴，因为它是外国文学的译介活动中翘待企盼已久的一桩大事。既是“十分高兴”，又是“翘待企盼”，莫非是故作隆重之状聊表祝贺之意的客套辞令耶？不是，并不是题跋作序的应景文章，而是欣逢文坛盛事心里确有所感的由衷之言。

冰岛萨迦是一种散文叙事文学，这类作品是氏族社会末期的产物，它们的内容多以历史事件和人物为依据，反映了处在氏族社会末期的各族部落和家庭的生活，歌颂了部落的贵族英雄。大部分萨迦叙述的是部落或氏族，甚至家庭内部的仇杀纠纷，而英雄的悲剧性格十分突出。这些故事大多在民间口头久为流传，写定的人往往无从考稽。

冰岛萨迦虽然具有这个名称，然而它的意义和价值决不局限于冰岛，仅表明反映欧洲氏族社会末期生活的文学以冰岛最为丰富，这是因为最早从挪威迁徙来的定居者把古代北欧和日耳曼人地区的历史英雄传说带到这里，形成独特的冰岛文学。从形式上它可分成诗歌和散文两种，诗歌就是埃达，散文则是萨迦。北欧海盗时期甚至在此之前亦即公元9世纪之前，在斯堪的纳维亚地

区和日耳曼人地区广泛流行讲故事或吟诵，逐渐形成了民间喜闻乐见的口述萨迦传统，它比由行吟诗人吟诵带韵律的埃达诗歌更易为人接受亦更能发挥讲故事者的才能，而且经过表演者的加工，故事情节更跌宕起伏，脉络更错落有致，而人物更鲜明突出。简而言之，口述萨迦大致类似我国从宋朝到清朝广泛流行的而且至今仍保存这一传统的韵散文兼用连讲带唱的说唱文学或者是说书，而萨迦作品则相当于说唱的底本，比方说是：《清平山堂话本》、《全相平话五种》等一类的话本。其实，冰岛萨迦和宋代话本在表达叙述艺术上确有异曲同工之妙，非但两者写成的年代相去不算太远，而且后来也殊途而同归：萨迦开创了欧洲中世纪骑士文学长篇小说的先河，而宋代话本则发展成为演义小说。当然两者也存在着不同，冰岛萨迦叙述的故事中心内容仍不外乎仇杀纠纷，因为氏族社会末期血缘关系依然高于一切，而氏族社会中最富有戏剧性的事件便是冲突和仇杀；而宋代话本则更着重宣扬忠君报国，因为那时候早已进入高度中央集权的封建社会。

《萨迦选集》所辑的都是冰岛人的萨迦，这些家族萨迦都是叙述冰岛的人和事，这些萨迦都是产生于北欧海盗时期的文学作品，颂扬的人物上至国王下到农夫都是身兼海盗或者当了海盗才发迹起家的，因而作品中反映的意识形态和人物的观念全是北欧海盗式的。它们很容易使人联想到《大宋宣和遗事》，两者讲的都是“强人好汉”的故事，前者叙述冰岛海盗驾舟出没横行于海上，后者讲的是宋江等三十六人结拜聚义梁山泊的前后经过。

冰岛萨迦是欧洲中古时代独秀一枝的文学瑰宝，在它的身上融合保存着欧洲古代多神教文化的精髓。基督教势力的扩张和对“异教”文化的排斥压制以及这些地区的动乱和战争使得保留明

显“异教精神”的氏族社会文化在欧洲大陆上消亡殆尽，而冰岛受到基督教的侵袭时间很晚，因而这些文化遗产得以较完整地保留下来，并且对后来欧洲文艺产生重大影响。正因如此，冰岛萨迦在世界文学史上享有崇高的声誉，占有十分显眼的地位，而“萨迦”一词在后来欧洲许多民族的语汇中成为通用名词，意为长篇英雄冒险故事，或写家族兴衰的长篇小说。也正因为这个原因，《萨迦选集》的出版是件令人高兴的大事，因为它填补了外国文学翻译介绍中的一项空白。

严格地讲“填补空白”的说法并不准确，甚至可以被斥之为谬误与无知，因为这部选集中的一篇——《尼雅尔萨迦》已在1983年由上海译文出版社出版。侯焕冈先生翻译的《尼亚尔传说》功底深厚，语言朴实，不失大家风范，惜乎根据转译的俄译本似乎有点先天不足。《萨迦选集》辑收了久负盛名的三部长篇、一部中篇和两部短篇，它们都是冰岛散文叙事文学中熠熠发光的精粹珍品，在一定程度上可以概括冰岛萨迦的全貌。从这个意义上看填补空白的说法好像还讲得过去。如果说冰岛萨迦的题材大多是仇杀纠纷的话，也不尽然每篇都以仇杀为内容。选集中的《贡恩劳格萨迦》便是一部近似欧洲中世纪的骑士爱情悲剧作品。《红色埃里克萨迦》更是别开生面叙述了整整一千年前具有大无畏精神的冰岛人驾着原始的木船行驶在汹涌浩瀚的大海上，不但发现了格陵兰还远到美洲东海岸。这类探险壮举持续了前后近三十年之久，冰岛人的足迹踏上了北美洲的巴芬岛和纽芬兰，据说还南下弗吉尼亚、乔治亚和佛罗里达，冰岛人发现新大陆比哥伦布1492年才抵达巴哈马群岛要早出几乎五百年之久。这真是何等了不起的丰功伟绩。而冰岛人的这些业绩除了见诸于《王鉴》、

《冰岛人记》这类编年史料外，主要是记载在《红色埃里克萨迦》之中，使我们能够在千年后又能亲历其境般阅读到这类探险壮举，岂不是值得拊掌而笑的赏心乐事？

冰岛萨迦以往虽则在我国译介不多，但是我国的文人学者、骚士墨客对它并不陌生。早在 40 年代中叶，上海、重庆等地出版物中已经有关于冰岛萨迦的介绍。记得大概是 1979 年阳春，著名诗人冯至先生有一天晚上留笔者在他家吃便饭。就像往常一样，饭后清茶一杯促膝长谈，这是令人向往而兴奋的时刻，可以如同醍醐灌顶般蒙受先生谆谆教诲启蒙。那天晚上先生谈到他 1977 年访问北欧五国之行，讲到他在旅途上写的两首关于冰岛的诗章。（后来拜读了这两首诗：《冰岛养羊歌》和《小广寒》。《小广寒》诗云：

明月何年陨一角？
大洋拥向北极圈。
冰川流下清凉水，
地热喷出蒸汽泉；
雾港晴时招远客，
熔岩隙处建家园。
嫦娥回首应含笑，
喜见尘寰小广寒。

附注

冰岛地面大部分被熔岩覆盖，据云与月球表面相似。冰岛首都雷克雅未克，有“雾港”意义，冰岛居民的祖先多系

挪威、爱尔兰的移民。

1977年9月25日，冰岛^①

这首律诗寥寥数笔便把冰岛那个奇特而遥远的国家惟妙惟肖地勾画出来，活龙活现地呈现在我们眼前，真不禁令人拍案称绝。）

我们也谈到了冰岛的埃达和萨迦，笔者对尚无中文译本颇失诸于焦躁。说来汗颜，笔者虽忝列门墙，并且本人又从事北欧文学研究工作，却想不到先生对冰岛萨迦如数家珍，有精辟深湛的真知灼见，原来先生30年代负笈德国研究德国文学之余还涉猎北欧文学，尤其是冰岛的埃达和萨迦。在谈及如何译介冰岛萨迦时，先生表示看起来还是以先出一部选集为好，等时间较适宜些即可着手选题^②。后来由于种种原因，这项工作拖延下来，想不到一耽搁便拖过千年之交，这真是始所未料的。如今《萨迦选集》首次在国内付梓，而哲人却已乘鹤归去，缅怀先师之余，不禁想到正是改革开放创造了条件，使这部世界文学的宝贵遗产得以翻译出版。宏愿既酬，亦可告慰冯至先生一二。

《萨迦选集》的翻译出版是有关各个方面通力合作的硕果。资深的商务印书馆的出版家们在电视文化和俗文化夹击之下文学书籍市道不振的今天，决定出版这样一部欧洲中古文学作品是需要深远的眼光和果敢的胆识，是为了振兴事业而并不着重于急功近利的效益。这本选集的责任编辑鲍静静可谓人若其名，像空谷幽兰一般文静娴雅。说实话，笔者在起初时颇为担心这样年轻的

① 见《冯至选集》第一卷《诗·梦幻剧·历史故事》第243页，四川文艺出版社，1985年于成都出版。

② 冯至先生时任中国社会科学院外国文学研究所所长。

姑娘能否担当起皇皇巨著的责编重任，亦不免有几分埋怨商务印书馆既然决定出版萨迦，怎么不派一位老成的长者来主持其事。孰料这位文静的年轻姑娘好生了得，工作起来风风火火，钉是钉、铆是铆地一丝不苟，而且认真得几乎近于苛求，岂止“不让须眉”简直让须眉折腰。这才让人安下心来竟至刮目相待，不由得从心底里称赞：如今后生果真可畏！

《冰岛萨迦选集》的翻译出版自始至终都得到了冰岛共和国驻华大使奥拉夫·埃吉尔松先生（H. E. Amb. ÓLAFUR EGILSSON）和大使馆参赞拉格纳尔·鲍德松先生（Mr. RAGNAR BALDURSSON）的积极推动和亲切关怀。虽说这也部分地可算是他们的“分内之事”，不过他们高素质的文化修养和学识，以及待人接物的诚恳坦率和经百问犹不惮其烦的工作热忱都给人留以十分深刻的印象。这本选集的顺利出版是和他们两位来自冰岛萨迦的故乡的使者鼎力相助分不开的。在此谨向奥拉夫·埃吉尔松大使先生和拉格纳尔·鲍德松参赞致以衷心感谢和良好祝愿。

2000年1月12日于北京

目 录

上册

序言——柯丝婷 / 1

中世纪北欧文学的瑰宝（代序）——奥拉夫·埃吉尔松 / 1

主编序——石琴娥 / 1

中文版前言——韦斯泰恩·奥拉松 / 1

 文兰萨迦 / 1

 埃吉尔萨迦 / 71

 贡恩劳格萨迦 / 333

中册

 瓦特恩峡谷萨迦 / 389

 拉克斯峡谷萨迦 / 503

下册

 尼雅尔萨迦 / 739

附录 主要人名译名中英对照表 / 1155